

Essential for English Recitation

英文背诵名篇

丁大刚 孙然 编译



伟大的声音 / 甜蜜的爱情 / 成功的定义 / 精神与美 / 浓情一世
我的心里每天开出一朵花 / 生活的乐趣 / 在知识的海洋 / 自然之美

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



Essential for English Recitation

《英文背诵名篇》不仅收录经典一流的名家范文，而且选材广泛，举凡散文，书笺，札记，寓言，诗歌，演讲等均在入选范围之内。内容精彩，语言精炼，文章长短适中，且疑难注释，宜于诵读，让学习者由诵读中，了解英文字句的用法与意义，同时汲取名家伟人的思想精华，更可于潜移默化中提升自己的英语素质与学识。

ISBN 7-5001-1621-7



9 787500 116219 >

ISBN 7-5001-1621-7

定价：25.00 元

Essential for English Recitation

英文背诵名篇

丁大刚 孙然 编译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

英文背诵名篇 / <美>林肯等著; 丁大刚等译. — 北京: 中国
对外翻译出版公司, 2006.5

ISBN 7-5001-1621-7

I. 英... II. ①林... ②丁... III. 英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 055326 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 铁 钧 责任编辑 / 陈贻彦

责任校对 / 晓 阳 排 版 / 上海景皇文化发展有限公司

印 刷 / 杭州钱江彩色印务有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 10.25

字 数 / 110 千字

版 次 / 2006 年 5 月第一版

印 次 / 2006 年 9 月第二次

印 数 / 7,001 - 10,000 册

ISBN 7-5001-1621-7 定价: 25.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

前 言

语言学习的过程中，诵读经典与范文乃是一个不可或缺的重要环节。朗朗上口而后铭记在心，久而久之自能言语有章，行文有法。学中文或多或少要读唐宋诗文，英语学习又当如何呢？道理是不言自明的。

可是现今的英语学习者仍多采用死记硬背的读书方法，结果辛辛苦苦背下的单词，往往也只是表面的、片断的词义，光会“认字”，不会“发音”，更不知如何“运用”。

因此，要突破这种困境，比较可行的学习方法就是博览群书、诵读经典和范文，由文章中了解词汇的用法与意义，方可让英语的阅读及写作能力更上一层楼。否则，再死记硬背多少单词，对于英语能力的增强终究没有多大的助益。

本书的内容选择和编排原则有以下几条。选材幅度宽泛，博采和精选相结合，以语言精炼和内容精彩为首要标准。每节文字力求长短适中，最长的不过一页多，最短的仅为两三行，所以总体看来宜于诵读。体裁较为广泛，散文、寓言、诗歌、书简、札记、演讲、传记等等均在入选范围之内。

由于每个片段基本上是自然段落，所以冠以标题，同时每篇文章均有中文翻译，以便于读者理解内容。

目 录

伟大的声音 ▶▶ 1

缜密的逻辑，细致的措辞，原味的英语，世纪的回音，时代的车轮。

1. **The Gettysburg Address**
葛底斯堡演说 /3
2. **Abdication Speech**
为爱情退位 /5
3. **War Comes to Europe**
战争降临欧洲 /9
4. **The Battle of Britain**
不列颠之战 /13
5. **Sayings of Dr. Johnson**
约翰逊博士名言 /15
6. **Sayings of Benjamin Franklin**
富兰克林名言 /16
7. **Sayings of Thomas Jefferson**
托马斯·杰弗逊名言 /18
8. **Sayings of Francis Bacon**
培根名言 /19
9. **Pearl Harbor Address to the Nation**
就“珍珠港事件”发表的全国演说 /22
10. **The Victory Will Be Ours**
胜利必将属于我们 /27
11. **The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans**
火炬已经传给了新一代美国人 /30
12. **I Have a Dream**
我有一个梦想 /35

13. On the Death of Martin Luther King

马丁·路德·金之死 / 45

14. Farewell to the White House Staff

告别白宫 / 50

15. This is a Historic Occasion

这是一个具有历史意义的时刻 / 54

16. Tribute to Diana

致戴安娜 / 59

17. Remarks by the President Bush after Two Planes Crash into World Trade Center

美国总统布什就恐怖事件发表全国公开讲话 / 67

甜蜜的爱情 ▶▶ 69

爱情如一杯美酒，越酿越纯，让人陶醉，流连忘返。所有的浪漫倾注在里面，就让我为思念找一个借口，将这一生执意牵你的手。

1. If You Forget Me

如果你忘了我 / 70

2. Love is Like Magic

魔力般的爱情啊 / 73

3. of Love

关于爱情 / 76

4. The Daisies

雏菊 / 82

5. To —

给 — / 83

6. To a Golden-haired Girl in a Louisiana Town

献给路易斯安那州一个城镇的金发姑娘 / 84

7. When We Two Parted

当我们分别时 /85

8. The Selling of a Soul

出卖灵魂 /88

9. Three Shadows

三重影 /91

10. Love

爱情 /93

成功的定义 ▶▶ 96

什么是成功？是否只有得到社会的承认、他人的尊敬，才算获得了成功的人生？是否只有在鲜花和掌声环绕时，才算得上是人生的成功？儿女心中的父亲，虽普通，照样是他们心中的英雄。

1. What is Success

成功的定义 /97

2. Adversity

逆境 /99

3. Youth

青年 /100

4. Warning

告诫 /101

5. Scientist

科学家 /102

6. Hercules and the Wagoner

赫丘勒斯与马车夫 /103

7. Rules in Life

人生规则 /104

8. Great Men

伟人 /105

9. Ambition

志向 /106

10. My Father was My Hero

我的父亲是我的英雄 /107

11. Winners

成功者 /111

12. Every Living Person Has Problems

人人有本难念的经 /115

精神与美 ▶▶ 118

我是满足的，我矗立在我的精神家园，看着园内丰硕的果实，在金黄的季节收获，在收获的季节感激人生。

1. Three Days to See

给我三天光明 /119

2. Food for Thought

精神食粮 /123

3. If I Can Stop One Heart from Breaking

如果我能阻止一颗心灵不破碎 /126

4. Virtue

美德 /128

5. These Things Shall Never Die

这些美好的事物不会消逝 /129

6. Youth

青春 /131

7. The Flight of Youth

青春的飞逝 /133

8. Dreams

梦想 /135

9. To the Virgins, to Make Much of Time

给少女的劝告 /136

10. Three Passions I Have

吾之三愿 /138

浓情一世 ▶▶ 140

让我们成为一家人，让我们相亲相爱，不背不弃。我感激上天，让你成为我的亲人。

1. Home

家 /141

2. Happiness

幸福 /142

3. A Lover of Animals

喜爱动物的人 /143

4. To My Parents, I Love You

我爱你们，我的父母 /144

5. Home, Sweet Home

甜蜜的家庭 /147

6. Green Green Grass of Home

故乡的绿草青青 /149

7. Sweet and Low

轻轻地，柔和地 /151

8. The Smile

微笑 /153

我的心里每天开出一朵花 ▶▶ 156

我愿我的心里每天开出一朵花，我愿它是一朵小雏菊，鹅黄的颜色，稚嫩的花瓣，在风中摇曳，婷婷多姿。

1. **Today I Saw a Butterfly**
今天我看见一只蝴蝶 /157
2. **Morning**
清晨 /159
3. **Spring**
春 /161
4. **First Snow**
初雪 /163
5. **The Daffodils**
水仙 /165
6. **A Red, Red Rose**
一朵红红的玫瑰 /167
7. **Windflowers**
风飞花 /169
8. **The Enchantment of Creeks**
小溪的魅力 /171
9. **The Rainy Day**
雨天 /174
10. **From Youth**
东方之旅 /176

生活的乐趣 ▶▶ 178

一粒沙可成一世界，一朵花就是一天堂。生活的多姿，来自内心的多彩。

1. **A Grain of Sand**
一粒沙子 /179
2. **A Psalm of Life**
人生礼颂 /180
3. **Love Your Life**
热爱生活 /183

4. **The Joy of Living**
生活的乐趣 /185
5. **Pain and Growth**
痛苦与成长 /186
6. **The Life I Desired**
我所追求的生活 /188
7. **Are These the Best Years of Your Life?**
这是你生命的黄金阶段吗? /190
8. **Thoughts About Life**
思考人生 /193
9. **Time**
光阴 /194
10. **Words to Live by**
生活的忠告 /195

知识的海洋 ▶▶ 200

贯通中西的学者让人尊敬，博古通今的文人让人钦佩，而我，我想在这浩瀚的大海中化身一条小鱼，任意遨游。

1. **Reading**
读书 /201
2. **Learning**
学问 /202
3. **Art**
艺术 /203
4. **Reading for Pleasure**
为快乐而读书 /204
5. **The Value of Time**
时间的价值 /207
6. **Self-Awareness**
自我意识 /209

7. Companionship of Books

书友 /210

自然之美 ▶▶ 213

看花开花落，潮涨潮起，四季更替。你我的心中各有一首诗，你我的心又都渴望如诗般美丽。把握这大好年华，让青春放飞。

1. The Last Rose of Summer

夏日最后的玫瑰 /214

2. Written in March

写于三月 /216

3. Nature

自然 /218

4. Old Town in America

美国旧城 /219

5. Trees

咏树 /220

6. The Fountain

喷泉 /222

7. The Sea

海 /224

8. My Heart Leaps Up

我心雀跃 /226

9. The Blossom

花儿 /227

10. The Wind

风 /228

11. Song

歌 /229

Part One

第一部分

伟大的声音



缜密的逻辑，细致的措辞，原味的英语，
世纪的回音，时代的车轮。





The Gettysburg Address

葛底斯堡演说

Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯

Fourscore and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation or any nation so conceived and so dedicated can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting-place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

87年前，我们的先辈们在这个大陆上创立了一个新国家，它孕育于自由之中，奉行人生而平等的原则。现在我们正从事一场伟大的内战，以考验这个国家，或者任何一个孕育于自由和奉行上述原则的国家是否能够长久存在下去。我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够生存下去而献出了自己的生命，我们来到这里，是要把这个战场的一部分奉献给他们作为最后安息之所。我们这样做是完全应该，而且是非常恰当的。

但是，从更广泛的意义来说，这块

But in a larger sense, we cannot dedicate, we cannot consecrate, we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead who struggled here have consecrated it far above our poor power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living rather to be dedicated here to the unfinished work, which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us — that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion — that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain, that this nation under God shall have a new birth of freedom, and that government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth.

土地我们不能够奉献，不能够圣化，不能够神化。那些曾在这里战斗过的勇士们，活着的和去世的，已经把这块土地圣化了，这远不是我们微薄的力量所能增减的。我们今天在这里所说的话，全世界不大会注意，也不会长久地记住，但勇士们在这里所做过的事，全世界却永远不会忘记。毋宁说，倒是我们这些还活着的人，应该在这里把自己奉献于勇士们已经如此崇高地向前推进但尚未完成的事业。倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然留在我们面前的伟大任务——我们要从这些光荣的死者身上汲取更多的献身精神，来完成他们已经完全彻底为之献身的事业；我们要在这里下定最大的决心，不让这些死者白白牺牲；我们要使国家在上帝福佑下得到自由的重生，要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。